Bibliothèque de Linguistique Romane 17,1

Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes

ELiPhi

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 1

ELIPHI
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

La publication des Actes du XXIXe CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1er de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-050-8

EAN 9782372760508

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup 3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg 7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler 9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli 15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen 19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret 21

Conférences plénières

Lars Fant : Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos 25
Hans Kronning : Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels. 41
Marianne Pade : Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare 65
Tore Kristiansen : Survol du Nord: langues et communautés linguistiques 85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen : Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis 103

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo : Présentation 137
Leïla Ben Hamad : Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes 145
Jairo Javier García Sánchez : Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos 161
Sándor Kiss : Variation diastratique et reconstruction du préroman : l'apport des textes latins tardifs 173
Massimo Vai : Osservazioni sulla periferia sinistra del latino 183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique ; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret : Presentación 197
Gabriel Bergounioux : La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot 201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria 213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional 227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + *w* et des labiovélaires en sarde 239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada 251

Section 3 – Morphologie

Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation 265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in *-ía* nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico 273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine 287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em *a-X-ar* e *en-X-ar* 299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e *pattern* definiti nel condizionale veneto antico 311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon 325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation ? 337

Section 4 – Sintaxis

Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación 353
Hiroshi Abé: *Du moins* et *au moins* dans le texte narratif 359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: *Estar a Vinf* em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo 367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation 379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques 389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: *Nişte* en roumain – quantifieur ou déterminant ? 401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain 415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales 431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español 443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico 455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées 465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia 479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (*Chiomonte*, Italie) ... 491

Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione *de* ('di') ... 505

Section 5 – Lexicologie et onomastique

Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation ... 519

Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon ... 525

Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno ... 537

Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en *-iu* ... 549

Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain ... 561

Jaume Corbera Pou: *Llobina* i *corbina*, dos falsos ictònims catalans. L'origen de *corball* 573

Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massaliotismes, état de la question ... 585

José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines ... 597

Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas ... 609

Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par *ailleurs* ... 621

Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs ... 633

Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia ... 645

Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu ... 657

Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie) ... 669

Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon ... 681

Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici 693

Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche ... 701

Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse) ... 711

Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento ... 723

Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del *Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada* di Girolamo Cavalcabò ... 735

Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIXe siècle ... 747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación 761

Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIXe siècle 767

Ana Mª Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*) 779

Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos 791

Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalità di una nuova impresa lessicografica: il *Vocabolario Dantesco* 805

Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación..... 817

Caroline Müller / Martin Reiter: El DEM*el* – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web..... 829

Francisca del Mar Plaza Picón / Antonio Cano Ginés: Unidades fraseológicas de naturaleza mitológica en la lengua española..... 841

Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon: le cas particulier de la lexicographie historique romane 855

Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie 865

Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien..... 877

Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe *être* dans le *Trésor de la Langue Française.* Pour un classement décimal 887

Volume 2

Section 7 – Dialettologia e geolinguistica medievale e moderna (Europa e fuori dall'Europa)

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebl / Gianluca Colella : Presentazione 903

Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis : Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesìa 909

Jérémie Delorme : Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal : un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937)..... 923

Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro : Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo)..... 937

Franck Floricic : 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans 951

Lorraine Fuhrer :La *scripta* fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman : vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie..... 967

Sandra Hajek / Hans Goebl : Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica..... 979

Michele Loporcaro / Simone Pisano : I complementatori *chi* e *ca* in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione..... 993

Gábor Tillinger : Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe 1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm : Presentación 1023

Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro : Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS) 1029

Cristina Bleorțu : ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo *ser* en habla de Pola de Siero (Asturias, España) 1043

Silvia Corino Rovano : Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo 1049

Kyriakos Forakis : La variation de la négation verbale en français contemporain : entre oral spontané et oral représenté..... 1061

Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga : Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique 1073

Javier Medina López : La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica..... 1085

Agnès Steuckardt / Sybille Große : La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale 1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä : Présentation..... 1111

Massimiliano Gaggero : La tradition italienne de l'*Eracles* : pour un nouvel examen des fragments..... 1117

Yan Greub : Le lexique marqué diatopiquement dans l'*Ovide moralisé* 1131
Dumitru Kihaï : La minute d'une charte champenoise de 1240 1149
Piero Andrea Martina : Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur 1163
Vincent Surrel : Philologie linguistique et paramètre du sujet nul : le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay 1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi : Presentazione 1187
Anna Arató : « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le *Conte d'Amours* de Philippe de Beaumanoir 1193
Margherita Bisceglia : Joseph Bédier editore della lirica antico-francese 1205
Rosa Borges : A prática filológica na edição de textos modernos 1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti : Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli *Atti degli Apostoli* nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno 1231
Gabriele Giannini : Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale 1243
Chiara Martinelli : Édition d'un texte de grammaire : comment la réaliser ? Les *Regule grammaticales et rhetorice* de Francesco da Buti 1257
Anh Thy Nguyen : Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la *Fleur des histoires* de Jean Mansel 1271
Franciska Skutta : Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello : *Una giornata* et Marguerite Duras : *Détruire dit-elle* 1285
Daniela Ventura : Le processus heuristique dans *Le Nom de la rose* d'Umberto Eco 1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique ; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman : Présentation 1311
Myriam Bergeron-Maguire : Un accent à coucher *déors*, *d'wors* ou *deyors* ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole 1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch : Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria 1329
Gerhard Ernst : Les *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles* entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi ? Comment ? Et dans quel but ? 1343
Taylor Smith : Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires : défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique 1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen : Présentation 1365
Minh Ha Lo-Cicero : La complexité de la deixis spatio-temporelle *via* la traduction portugais ↔ français 1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu : L'italien *anzi* et ses équivalences romanes : une analyse sémantique comparée 1385

Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer : « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels 1399

Maria Svensson : Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois 1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández : Présentation 1427

Chiara Cappellaro / Martin Maiden : Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva 1443

Giulia D'Andrea : La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques 1455

Eman El Sherbiny Ismail : Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? 1467

Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas : Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues 1477

Thomas Johnen : Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e sociopragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto *Portico* 1489

Elizaveta Khachaturyan : Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa 1497

Rakel Österberg : Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial 1511

Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ; la romanistique en Scandinavie

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke : Présentation 1525

Sandra Covino : Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo 1529

Jean-Marie Fournier : La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique 1543

Simon Gabay : Éditer le Grand Siècle au XIXe s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs 1555

Alberto Hernando García-Cervigón : La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié 1569

Valérie Raby : Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif : des premières grammaires françaises à la grammaire générale 1581

Laurent Vallance : L'infortune des *Prose della Volgar lingua* comme grammaire au XVIe siècle 1593

Benoit Vezin : Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIIIe siècle 1607

Table des Auteurs 1621

Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional

1. Introducción: conocimientos sobre demostrativos en lo escrito – y preguntas sobre demostrativos en lo oral

El presente estudio se dedica a los determinantes demostrativos españoles, dando por conocidos sus valores y usos canónicos: por un lado, la deixis o referencia exofórica y, por otro, la anáfora/catáfora o referencia endofórica[1]. Esta gama de usos ha sido un objeto de investigación frecuente, pero solo en corpus escritos (Hottenroth 1982, Prado Ibán 1997, Lavric 1997, 1998, 2001, García Fajardo 2006 y Delbecque 2011). Muy escasos son los estudios que se dedican a este tema sobre la base de un corpus oral (Jungbluth 2005, Benítez Rosete 2014, Ivanova 2016). El estereotipo o prejuicio que subyace a la diferencia oral-escrito sería que en lo oral prevalece la exófora, y en lo escrito la endófora.

Muy recientemente, Kempter (2017)[2] dedica un estudio completo a los determinantes demostrativos españoles en un corpus de conversaciones coloquiales, el corpus Val.Es.Co. 2.0. La presente contribución dará una vista general de los resultados de Kempter, empezando brevemente por los usos canónicos, focalizando luego los efectos especiales que van más allá de los usos canónicos. Estos efectos especiales se habían estudiado con detalle en un corpus escrito en Lavric (2001, 915-935). A continuación, la mayor parte de la presente contribución se dedicará a preguntar si están presentes en el corpus Val.Es.Co. 2.0 los mismos efectos especiales que existen en lo escrito; y asimismo, si existen usos especiales de los demostrativos que solo se encuentran en lo oral, es decir, efectos específicos de la referencia conversacional.

---

1 Por lo que se refiere a la semántica básica de los demostrativos y de las oposiciones vigentes entre las tres formas, según Hottenroth (1982, 142-143) y Lavric (2001, 812-814), en español el uso de tal o tal demostrativo no es una cuestión de distancia o de persona gramatical, sino de áreas e inclusión o exclusión del origo. De hecho, las zonas respectivas de los tres demostrativos están dispuestas en círculos concéntricos – o más bien en fragmentos de disco separados por círculos concéntricos – alrededor del punto cero. Eso es válido para la deixis espacial y temporal, y tiene repercusiones en los efectos secundarios asignados a cada demostrativo.

2 Se trata de una tesis de máster dirigida por Eva Lavric.

2. Los usos canónicos (exofóricos/deixis y endofóricos/anáfora y catáfora) en lo oral

Resumiremos aquí brevemente los resultados de nuestro estudio sobre los usos canónicos tal como se presentan en el corpus oral Val.Es.Co. 2.0 (Kempter 2017, 46-66), en comparación con lo que se sabía ya sobre esos determinantes en el discurso escrito (Lavric 2001, 803-946)[3].

En el ámbito de la deixis situacional (usos exofóricos), el corpus oral da efectivamente más ejemplos de *demonstratio ad oculos* (en la deixis espacial) que el discurso escrito, pero la deixis temporal no se diferencia mucho entre las dos modalidades. En cuanto a los usos endofóricos (anáfora/catáfora), no se confirma la idea de que sean más escasos en el discurso oral. La catáfora con demostrativos, eso sí, está prácticamente ausente del corpus oral. Pero la anáfora muestra una variedad absolutamente comparable con la del lenguaje escrito. De hecho, todos los usos anáforicos descritos para lo escrito se encuentran en gran número en las conversaciones coloquiales. A eso se añade una pequeña sorpresa: algún que otro ejemplo de anáfora asociativa con el demostrativo en vez del artículo definido. Es un hecho muy conocido en semántica referencial que la anáfora asociativa[4] solo se puede hacer con el artículo definido y a veces con el determinante posesivo, y no con los demostrativos (*cf.* p.ej. Lavric 2001, 656-662). No obstante, en el corpus Val.Es.Co. 2.0 hemos encontrado dos ejemplos – el ej. (1) y, más abajo, el ej. (4) – en los que se crea una anáfora asociativa utilizando un determinante demostrativo (Kempter 2017, 56-57):

(1)[5] 0003	A: <u>las oposiciones de Magisterio</u> no me gustan nada// (no me gustan nada) cómo ((está montado)) porquee resulta que dices↑ *es una cosa que es teoría*↑ pues muy bien ¿no? porque te lo estudias yy [lo curras↑=]
0004	B: [mm]
0005	A: = y lo sacas/ peroo si es cosa ya dee/ unn proyecto↑/ que en ESE TRIBUNAL le gusta o no le gusta↑ pues entonces↑// te lo aprueban o no te lo aprueban

Conversación 1 (Cabedo / Pons s.a.)

En el turno 3 el locutor A introduce el tema de *las oposiciones de Magisterio* (antecedente), y en el turno 5 sigue hablando de estas, usando un sintagma nominal con demostrativo: *ese tribunal*. Sin embargo, el *tribunal* no ha sido mencionado antes, sino que es simplemente un elemento típico de las oposiciones; esta conexión meronímica justifica la clasificación como anáfora asociativa.

---

3 Para el sistema de transcripción del grupo Val.Es.Co., v. Briz *et al.* (2002, 29-31).

4 Por "anáfora asociativa" se entiende la mención de un marco, que sirve de antecedente para la mención de sus partes estereotipadas: *una casa – el/su portal, las/sus ventanas, el/su techo...; una boda – el cura, los invitados, la iglesia...*). De hecho, incluso la mención de una parte puede (ya que la parte implica el marco) desencadenar el mismo mecanismo, p.ej. *un tren – la estación, el viaje, los pasajeros, el trayecto...*

5 Subrayamos el antecedente y ponemos en versalitas el elemento anafórico.

3. "Efectos especiales" en lo escrito y en lo oral

Los '*efectos especiales*' o '*efectos estilísticos secundarios*' son una categoría descrita por Lavric (2001, 915-935)[6]: se dan en el caso de que se use un demostrativo aunque carezca de los requisitos exo- o endofóricos necesarios, es decir, que no haya ni anáfora, ni catáfora, ni deixis. En este caso, la fuerza fórica del demostrativo, careciendo de apoyo textual o situacional, se trasfiere hacia lo estilístico, lo afectivo (Lavric 2001, 915). De esta manera, se generan unos efectos estereotipados, vinculados cada uno con un demostrativo específico, que se apoyan en las expectativas semánticas y referenciales acarreadas por los demostrativos, aprovechándolas para crear efectos secundarios (Lavric 2001, 915 y, para las variantes orales, Kempter 2017, 66-70).

Los efectos estilísticos que existen en el uso oral coinciden parcialmente con aquellos del uso escrito. P.ej., el *uso exclamativo*, propio del demostrativo *este*, se da en la conversación oral como en el discurso escrito:

(2) 0190	D: ¡claro! un (( )) ¡no ha podido hacer esto! / *¡José (( )) hermana hermano de Niqui y Juan! ¡cómo ha podido hacer esto!¡cómo es posible!* ¡ESTE CHICO con lo serio que parecía!

Conversación 10 (Cabedo / Pons s.a.)

En cuanto al *uso peyorativo*, se encuentran bastantes ejemplos conversacionales, todos con el demostrativo *ese*:

(3) 0181	B: ¡Gimeno! Gimeno a mi el año pasao↓ no / hace dos años / en tercero // º(eso es) º / EN MEDIO DE ESE ((PUERCO)) //

Conversación 10 (Cabedo / Pons s.a.)

Se confirma también la idea de que el matiz peyorativo siempre lo aporta el sustantivo u otra parte del contexto:

(4)[7] 0312	Edu: pues tío a mí no se me ocurre ningún trabajo peor que el de <u>cocinero</u> ¿eh? / ninguno
0313	Alberto: que si le gusta es lo que hay
0314	Edu: ya pero te tiene que gustar mucho para aceptar ESAS CONDICIONES LABORALES DE MIERDA

Conversación 40 (Cabedo / Pons s.a.)

[6] De hecho, algunos de estos efectos se habían descrito ya en la literatura especializada, p.ej. lo que Lavric llama el "efecto halo" se encuentra ya en Dietrick (1988).

[7] Lo que además hace muy interesante este ejemplo es que aparte del uso peyorativo el sintagma nominal con demostrativo también constituye una anáfora asociativa porque *las condiciones laborales* no han sido mencionadas antes. El sintagma *esas condiciones laborales de mierda* se puede relacionar con *cocinero* (turno 312) porque forma parte de esta profesión.

Así que el valor peyorativo en realidad no lo lleva el demostrativo *ese* mismo, pero no se le puede negar una fuerte afinidad con aquellos usos[8].

El *uso pintoresco* (Lavric 2001, 923) se crea mediante el demostrativo *ese*. El autor/locutor establece una situación de deixis ficticia. De este modo quiere lograr que la situación aludida parezca real. En el ejemplo que sigue, los interlocutores comparten un recuerdo y evocan de modo muy concreto los objetos que vieron aquel día:

(5) 0240	P: yo me acuerdo que yo/ delante de dee/ de nosotros/ ESOS ASIENTOS estaban vacíos que nosotros teníamos allí las cosas ¿te acuerdas?

Conversación 15 (Cabedo / Pons s.a.)

Este efecto es muy raro en lo oral; de hecho, (5) es nuestro único ejemplo.

Utilizando el demostrativo de lejanía *aquel*, se pueden conseguir *usos enfáticos*, es decir, de carga emocional, relacionados con la idea de lejanía (ya que, según nuestra nota 1, no menos de dos límites separan el referente del origo). Por ejemplo, por el lado negativo, hay el distanciamiento o la ironía, y por el lado positivo, el anhelo combinado con cariño o intimidad (cf. Lavric 1998, 408-409 y 2001, 930-935).

(6) Al bajar a la calle me encontré un sobre grande al pie de la ranura del buzón. Dentro encontré una lámina de pergamino lacrado con el sello del ángel y tocada de *AQUELLA CALIGRAFÍA EXQUISITA en la que se leía lo siguiente* [...].

Carlos Ruiz Zafón (2012): *El juego del ángel*, Barcelona, Planeta, 83.

(7) Una paciente más que recibir. Debía oprimir el timbre sobre la mesa. [...] Tocar el timbre [par]a ver a *AQUELLA MALDITA MUJER*, a la única paciente.

Agatha Christie (s.a.): *Sangre en la piscina* (tr. G. López Hipkiss), Barcelona, Molino, 28-29.

Pero de estos usos enfáticos no tenemos ningún ejemplo oral. Profundizaremos un poco más en el efecto estilístico denominado por Lavric (1996 y 2001, 919-923) '*efecto halo*', que tiene un lado sintáctico y otro semántico. Sintácticamente se trata de una construcción de tipo *un*/*una de esos*/*esas X que* o bien simplemente *ese*/*esa X que*[9], con una oración de relativo restrictiva. Semánticamente se crea una categoría nueva, un tipo de objeto o experiencia del que – a pesar de no haber sido mencionado o acordado y, por ende, no "merecer" un demostrativo – el autor espera que el lector lo pueda reconocer, sea por experiencia propia o sea por conocimientos generales. He aquí una serie de ejemplos:

(8) La Rosario se sonreía con su sonrisa de siempre, *ESA SONRISA TRISTE Y COMO ABATIDA QUE tienen todos los desgraciados de buen fondo*.

Camilo José Cela (1942): *La familia de Pascual Duarte*, Madrid, Aldecoa, 165-166.

[8] En la literatura especializada se insiste a menudo en el "valor peyorativo" del demostrativo *ese*, cf. Lamíquiz (1967, 200), Hottenroth (1982, 148), Fernández Jardón Vindel (1983, 220), Asenjo Orive (1990, 35), Lavric (2001, 924-926).

[9] En unos pocos ejemplos se encuentra también la variante *(uno*/*a de) esos*/*as de*, con un complemento del pronombre en vez de la oración de relativo.

(9) ... mi madre murmuraba que aquél era un día muy extraño, *UNO DE ESOS DÍAS EN LOS QUE puede pasar cualquier cosa* y que ella misma ya empezaba a encontrarse mal.

Andreu Martín / Jaume Ribera (1991): *Todos los detectives se llaman Flanagan*, Madrid, Anaya, 26.

El demostrativo señala que se trata de algo conocido, de algo que el lector tendría que reconocer. Con un demostrativo tipo efecto halo, el autor crea cierta complicidad con su lector (v. Lavric 2001, 920), le guiña un ojo susurrándole: "¿No es verdad que tú también conoces este tipo de cosas/personas? Habrás tenido unas experiencias parecidas aunque quizás no las sepas expresar así de bien". De modo que el referente cobre cierta notoriedad, cierto valor emocional, se le sube en un pedestal, y se le pone a relucir como si tuviera una aureola. Lo que inspiró a Lavric (1996) la idea de llamar a este procedimiento '*efecto halo*'.

Observando los efectos estilísticos especiales, resulta que solo el uso exclamativo y el uso peyorativo se encuentran también en el corpus oral, mientras que el uso pintoresco, el uso enfático y el efecto halo aparecen en muy escasas ocasiones o no lo hacen nunca, por lo que parecen ser propios del estilo literario. Veremos, sin embargo, que existen unas variantes del efecto halo características del discurso oral conversacional.

4. Efectos específicos de la referencia conversacional – procedimientos nuevos desconocidos desde lo escrito

Además de estos efectos conocidos desde lo escrito, descubrimos en el corpus Val.Es.Co. 2.0 una serie de usos/efectos peculiares de lo oral en cara a cara, que no se podrían reproducir en lo escrito porque dependen de la presencia y cooperación de los interlocutores: lo que el análisis conversacional llama *"co-construcción"*. Los pasajes conversacionales correspondientes se designan como *"secuencias de referencialización"*, y dentro de estas los demostrativos actúan como *indicadores de indexicalidad*. Es decir que los interlocutores "crean contexto", se ponen de acuerdo sobre un *contexto compartido* (v. Kempter 2017, 70-89).

4.1. "Auerismos"

Entre estos efectos especiales propios de las conversaciones orales, ya se describieron en los años ochenta para el alemán los "*auerismos*" (Auer 1981), que son un "truco" para evocar un referente cuya identificación por parte del interlocutor está insegura – y de hacerlo de un modo muy económico, valiéndose de los recursos interactivos del cara a cara. La necesidad/utilidad de tal procedimiento surge porque el referente aludido:

1. o se ha mencionado con tanta anterioridad que el locutor no está seguro de si el interlocutor lo sigue teniendo presente (v. ej. 10 a+b);
2. o no se ha mencionado, pero se puede identificar por conocimientos compartidos entre los interlocutores en presencia (= *common ground*) (v. ej. 11);
3: o se puede identificar por conocimientos generales (= *common ground* también, pero de otro tipo) (v. abajo, ej. 13) (cf. Auer 1981, 301-309, Lavric 2001, 940-943).

En vez de dar una descripción pormenorizada, el hablante adopta una solución más simple: da una descripción sumaria (en general, un mero sustantivo), acompañada de una señal que comprueba implícitamente si la referencia ha tenido éxito. Esta señal consiste, en español, en un demostrativo propuesto (*el...este, el...ese, el...aquel*) (v. Lavric 1996, 2010, 2011 y 2019). Se dan unos diálogos del tipo: - *y luego vino el chico ese...*, con tres tipos de reacciones posibles:

1) una confirmación con un continuador: - *mm*, o con algo más explícito: - *sí sí, el de la playa*;
2) una pregunta: - *¿qué chico?* o una interrogación muda, una expresión del rostro, que da lugar a más explicaciones por parte del locutor;
3) ninguna reacción, ni verbal ni con una mirada o un gesto.

3a) En este caso o bien el locutor lo interpreta como un no-reconocimiento y por ende sigue con su decripción : - *el del coche rojo, que vive en Cáceres*,

3b) pero a veces también concluye que el interlocutor no ve problema y da por exitosa la referencialización. Así que la no-reacción se interpreta como una confirmación.

Solo en los casos 2 y 3a tiene el locutor que dar más explicaciones; en los casos 1 y 3b la referencia se ha establecido, y de un modo particularmente económico, ya que en el momento en que el interlocutor confirma que ha entendido, no hace falta seguir describiendo. Tal economía es posible gracias a la co-construcción que se da en lo oral en situaciones de cara a cara[10].

Empecemos con un ejemplo en el que se recurre con el "auerismo" a una *fase anterior de la conversación*. Los interlocutores están hablando sobre famosos ajedrecistas y profundizan en uno que, en realidad, no todos los interlocutores conocen. He aquí el pasaje en el que Eduardo introduce a *Arturo Pomar*:

(10a)[11] 0517	Eduardo: en toda esa constelación de astros qué papel juega / Arturo (Pomar)
0518	Edu: ()
0519	Elena: ¿Arturo qué?
0520	¿?: ()
0521	Edu: lo único que te he dicho son cam- / son campeones del mundo / Arturo Pomar no fue campeón del mundo §
0522	¿?: §() / () §
0523	Edu: §() (ninguno) ///(1,3) Arturo Pomar era un niño prodigio español
0524	Elena: ¿Arturo qué?
0525	Edu: Pomar

La conversación sigue y al cabo de muchos turnos un locutor no identificado (¿?) retoma otra vez a esta persona utilizando un SN con demostrativo pospuesto:

[10] Lavric (2018, 356-357) describe cómo el mismo efecto en lo oral radiofónico no funciona y da lugar a descripciones interminables.

[11] En este ejemplo subrayamos las menciones del referente que poco a poco lo describen.

(10b) 0561	¿?: §() ///(5,63) que EL NIÑO ESE ¿qué le pasó?
0562	Edu: ¿quién?
0563	Elena: al Arturo
0564	Edu: (nada)
0565	Elena: ¿que sigue el día de hoy jugando? §
0566	Edu: §¿eh? // está muerto ya () // () años sesenta () ///(12,54) el torneo más importante / que no es el campeonato del mundo de ajedrez / se juega en Jaén / en Linares

Conversación 34 (Cabedo / Pons s.a.)

En el turno 561 el interlocutor ¿? utiliza el sustantivo *niño* porque se acuerda del enunciado de Edu (turno 523) *era un niño prodigio español*. Pero incluso Edu no entiende en seguida, en el turno 562 pregunta por el referente (*¿quién?*). Elena resuelve la situación dando el nombre del ajedrecista (*Arturo*, turno 563), y en el turno 566 Edu muestra que ha entendido la referencia, continuando su narración sobre el personaje en cuestión. Se ve muy bien en este ejemplo que la referencia la establecen todos juntos.

En el ejemplo siguiente podemos ver que el locutor A recurre a conocimientos del *common ground* personal de los interlocutores, que aquí son informaciones sobre una amiga común. A no se acuerda del nombre de la academia en la que solía trabajar la amiga, por lo que utiliza la descripción *en la academia esa* que implica algo como "ya sabéis a cuál me refiero". Se ve que los interlocutores realmente reconocen la academia porque responden con una información suplementaria, lo que es un método para mostrar que se ha entendido (*cf.* Lavric 2011, 76).

(11) 0223	A: §¿pero ella ahora ya s- se va a dejar de trabajar EN LA ACADEMIA ESA?§
0224	C: §ya lo ha dejao↓ [mamá]
0225	B: [ya lo ha dejao]§

Conversación 9 (Cabedo / Pons s.a.)

4.2 Descripciones en progreso

En el corpus Val.Es.Co. 2.0 hemos encontrado, por una parte, un tipo especial de auerismos que vale la pena estudiar más detalladamente, y por otra, un tipo de ejemplos que se parecen al efecto halo porque tienen la misma (o casi la misma) estructura sintáctica, pero se los usa de otra manera. En ambos casos se trata de fenómenos que existen únicamente en la comunicación oral cara a cara porque el locutor y el interlocutor establecen la referencia en co-construcción. Para estos fenómenos hemos forjado el término 'descripciones en progreso' (v. Kempter 2017, 76-87). Son situaciones en las que el locutor no sabe cómo explicar el referente, es decir, que le faltan las palabras para dar una descripción idónea. Por este motivo ocurren vacilaciones o se empieza varias veces el enunciado, el locutor se corrige o añade detalles, hasta que

el interlocutor le ayude o confirme que lo ha entendido, o bien hasta que el locutor mismo u otra de las personas presentes encuentre la(s) palabra(s) adecuada(s).

En las descripciones en progreso, distinguimos una variante definida y otra indefinida, según el tipo de determinante que inicia la estructura. Semánticamente es una distinción entre la referencia a una persona/un objeto específico, versus la referencia a un tipo, una categoría. Pero los procedimientos discursivos y los mecanismos de la co-construcción se parecen bastante entre ambas variantes.

4.2.1. Descripción en progreso: variante definida (un tipo de "auerismo")

Las descripciones en progreso de la primera variante son un tipo especial de "auerismos", con una descripción más larga que en estos casos particulares corresponde a una búsqueda de palabras. Los ejemplos que aparecen bajo esta categoría tienen todos la misma estructura sintáctica, que es: *el X este de/que*. Son estructuras definidas con demostrativos pospuestos. El locutor quiere conseguir una identificación del referente (que es un referente específico y no genérico) por parte del interlocutor; si el referente es una persona, esta identificación se confirma dando el nombre:

(12) 0331	C: ¿cómo acabasteeis→ // ostia me contó Clara lo dee que fuisteih con EL CHICO ESTE QUE ESTAMPÓ CON LOOS // PIVOTES
0332	A: con [Chepi*]
0333	B: [ah síi] con Chapi*

Conversación 42 (Cabedo / Pons s.a.)

A continuación veremos un ejemplo de búsqueda de palabras en un proceso de referencia en el que colaboran todos los interlocutores. Se ve que en vez de requerir el nombre exacto de la cosa a la que alude el locutor, es suficiente ponerse de acuerdo sobre el tipo de objeto, no hace falta el término técnico exacto.

(13) 0110	A: yaa ¿sabes? // tres coma seis de alcohol→ nano ↑// llevaba en la sangre ///ya hay que haber chupao ¿eh? ↑ para llevar tres coma seis
0111	C: MIRA el colorcito ↑// no se va§
0112	B: § ESEE EL- EL- EL CONTROL ESE DE ALCOHOL↑ESE yaa/ no me lo creo ni nada ((tio)) ((pero)) si la pava esta que se bebió tanto↑/ y entró y marcó ceroo coma TAL
0113	C: ((¿dónde?))
0114	B: en- en Puzzle /EN LA MÁQUINA ESA DE PUZLE§
0115	C: §¿((sabes)) que han sacao ya la maquinita de la saliva?
0116	A: ¿la maquinita de qué?
0117	B: ¿en Puzzle?
0118	C: el costoo/ ((NO en puzle no))// la guardia civil–

Conversación 3 (Cabedo / Pons s.a.)

En el turno 112 el locutor B quiere hacer una referencia a algo que no ha sido mencionado antes en el contexto. Es un objeto técnico (un alcoholímetro) cuyo nombre técnico B desconoce; da una descripción tentativa con un demostrativo pospuesto,

pero C reacciona con una pregúnta (*¿dónde?*, turno 113); no ha entendido. En el turno 114, B da otra descripción del mismo objeto, de nuevo con un demostrativo pospuesto que indica su inseguridad. Esta vez, un interlocutor (C) por lo menos cae en la cuenta de lo referido, ya que ayuda a B con una descripción más adecuada (turno 115). Pero otro interlocutor (A, turno 116) sigue sin entender, y se discute algo más sobre el objeto, hasta que en 118 se vuelve a la narración. En este ejemplo observamos una referencia en progreso establecida por varios locutores; todos juntos identifican el referente e incluso ayudan a designarlo.

4.2.2. Descripción en progreso: variante indefinida – 'efecto estereotípico'

En el segundo tipo de descripciones en progreso, la variante indefinida, el locutor crea un cierto tipo o una cierta clase que el interlocutor debería reconocer. Este efecto oral lo llamaremos *efecto estereotípico*. Estas descripciones en progreso son estructuras indefinidas, que sintácticamente se parecen al efecto halo, pero no por completo. Acordémonos de la estructura halo típica: *un/a de esos/as X que* o bien simplemente *ese/esa X que*, con oración de relativo. En la descripción en progreso indefinida oral, la estructura sintáctica es: *un/a X de esos/as que*, es decir que el sustantivo sigue inmediatamente después del artículo indefinido y no detrás del demostrativo; sintácticamente, es la variante oral del efecto halo literario. El locutor intenta describir algo que supone conocen sus interlocutores; como en el efecto halo, es una referencia a conocimientos compartidos, pero no (como en los auerismos) a un referente concreto, sino a una clase/un tipo que se supone parte del "common ground" local o general. Pero a diferencia del efecto halo, en las descripciones en progreso conversacionales, en general se evocan clases realmente conocidas de los interlocutores, que realmente pertenecen a los conocimientos compartidos de las personas presentes y que estas deberían reconocer:

(14)[12] 0195	L: [pero no/ pero] no es una peluquería normal↓ porque en esa peluqueríaa hacen análisis del cabello↓ y-y en gas químico y todo no es lo mismo que una peluque-unaa peluquería normal y corriente DE ESAS GITANAS DE LOS PUEBLOS
0196	M: de los pueblos
0197	L: QUE VAN CUATRO MARUJAS Y A TODAS LES HACEN EL MISMO PELO§
0198	M: §el mismo pelo↑ peroo// nadie tendrá cuatro o cinco mil pesetas para arreglarse el pelo a una peluquera así

Conversación 6 (Cabedo / Pons s.a.)

Se habla de una peluquería buena que no es como el estereotipo negativo, que sería una peluquería en un pueblo, llevada por gitanas. En el turno 195 podemos ver que las *gitanas de los pueblos* están determinadas por un demostrativo aunque no hayan sido mencionadas antes. L se refiere así a una categoría conocida, un estereotipo que, como se puede ver en el ejemplo, está compartido por el interlocutor M que

[12] Sintácticamente en este ejemplo no tenemos exactamente la estructura clásica del efecto estereotípico, ya que *de esas* no se refiere a las *peluquerías* (el tipo que se busca), sino a las *gitanas* (que llevan las peluquerías).

no hace el intento de preguntar a qué se refiere sino que confirma el reconocimiento mediante una repetición. No obstante, L sigue con su descripción en el turno 197 que sintácticamente está integrado en el SN empezado en 195. Otra vez M confirma repitiendo el final del turno de L: es un bonito ejemplo de co-construcción.

El segundo ejemplo es interesante porque la descripción en progreso la realiza un mismo hablante en tres escalones, los tres inacabados; pero el reconocimiento se consigue, ya que el interlocutor H lo confirma con *mm*.

(15) 0102	F: [(( ))]sí tía es-/ vamos por la vega↑/y bueno mi padre se metee por ahí a coger naranjas↓ y tía yo me llevo ahí con el cochecito // arriba y abajo↓ un día tía me pegué un susto↑ // HABÍA UN LAND ROVER DE ESTOS DEE /SÍ UN LAND ROVER CHE ↑/ UNN- UN TODO TERRENO DE ESTOS=
0103	H: mm

Conversación 26 (Cabedo / Pons s.a.)

En el turno 102, F establece una descripción en progreso un poco más larga. Alude a un *Land Rover* especial (*de estos dee/*, turno 102) pero no se le ocurren las palabras adecuadas para describir tal coche y la estructura halo se queda inacabada. Por eso F empieza el enunciado tres veces hasta que le sale la descripción *un todo terreno de estos* (turno 102), otra vez con estructura halo inacabada. El interlocutor señala con el continuador *mm* (turno 103) que ha entendido la referencia, y por eso F a continuación sigue con su narración.

Este ejemplo se podría interpretar como "balbuceo": el locutor inicia su descripción varias veces, se interrumpe para volver a empezar, y termina sin dar una descripción completa. No obstante, lo importante es el hecho de que los interlocutores entiendan y a ese reconocimiento contribuyen todos juntos. Así que las descripciones en progreso son el mejor ejemplo del uso juicioso de los recursos situacionales del cara a cara en la conversación oral. De hecho, en una conversación, el locutor no está solo para resolver sus problemas de referencia; pasa a menudo que varios interlocutores describen juntos el objeto de referencia. Es decir, referir es un acto de co-construcción que se cumple colaborativamente en la secuencia de referencialización.

5. Conclusión: Hacia una pragmática referencial oral y conversacional

Más allá de la clásica semántica referencial que estudia los determinantes – en este caso, los demostrativos – en textos escritos, con el estudio de nuestro corpus oral nos estamos adentrando a una nueva disciplina, que proponemos llamar *pragmática referencial conversacional*. Resulta claramente que los recursos cooperativos del cara a cara permiten unos usos y unos efectos especiales que no se encuentran en el lenguaje escrito. Queda un montón de cosas por descubrir en esta 'pragmática referencial conversacional', de la que esperamos haberles dado un anticipo y ganas de investigarla.

Universidad de Innsbruck

Daniela KEMPTER
Eva LAVRIC

Referencias bibliográficas

Asenjo Orive, María Rosa, 1990. *Los demostrativos*, Salamanca, Colegio de España, Centro internacional de estudios del español.

Auer, J. C. Peter, 1981. «Zur indexikalitätsmarkierenden Funktion der demonstrativen Artikelform in deutschen Konversationen», in: Hindelang, Götz / Zillig, Werner (ed.), *Sprache: Verstehen und Handeln*, Tübingen, Niemeyer, 301-310.

Benítez Rosete, Valeria A., 2014. «Expresiones demostrativas como marcadores de accesibilidad referencial en español mexicano: una interfaz sintaxis-pragmática», *Signo y Seña* 25, 59-83.

Briz Gómez, Antonio / Grupo Val.Es.Co., 2002. *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco Libros.

Delbecque, Nicole, 2011. «Los usos no situacionales de los demostrativos españoles: enfoque cognitivo», in: Hernández Socas, Elia / Sinner, Carsten / Wotjak, Gerd (ed.), *Estudios de tiempo y espacio en la gramática española*, Frankfurt a.M. e.a., Lang, 155-174.

Dietrick, Deborah, 1988. «Aproximación al sistema y uso de los demostrativos en español», *Anuario de lingüística hispánica* 4, 99-114.

Fernández-Jardón Vindel, José Manuel, 1983. *Estudio comparado de los determinantes (posesivos, demostrativos y artículos) en francés y español*, Madrid, Universidad Complutense, Tesis doctorales 235/83.

García Fajardo, Josefina, 2006. «La instrucción de contrastar en el demostrativo español», *Verba* 33, 175-186.

Hottenroth, Priska-Monika, 1982. «The system of local deixis in Spanish», in: Weissenborn, Jürgen / Klein, Wolfgang (ed.), *Here and there. Cross-linguistic studies on deixis and demonstration*, Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, 133-153.

Ivanova, Anna, 2016. «Deixis and its role in defining rhetorical space», *Signos* 49/92, 330-349.

Jungbluth, Konstanze, 2005. *Pragmatik der Demonstrativpronomina in den iberoromanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer.

Kempter, Daniela, 2017. *Los determinantes demostrativos españoles en la conversación coloquial*, Tesis de Máster, Universidad de Innsbruck.

Lamíquiz, Vidal, 1967. «El demostrativo en español y en francés. Estudio comparativo y estructuración», *Revista de Filología Española* 1/4, 163-202.

Lavric, Eva, 1990. *Missverstehen verstehen: Opake Kontexte und Ambiguitäten bei indefiniten und definiten Nominalphrasen*, Graz, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz.

Lavric, Eva, 1996. «Aquellos misteriosos demostrativos pospuestos», in: Cichon, Peter / Hassauer, Friederike / Kremnitz, Georg / Martínez, Pablo (ed.), *Jornadas de Hispanistas en Austria: Viena, 19-20 de mayo de 1995*, Wien, Praesens, 106-113.

Lavric, Eva, 1997. «*Ese reino movible* – Spanische, französische und deutsche Demostrativa», in: Wotjak, Gerd (ed.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Frankfurt a.M. e.a., Lang, 515-543.

Lavric, Eva, 1998. «*Este*, *ese* y *aquel* en posición determinativa», in: Ruffino, Giovanni (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Sezione 3: Lessicologia e semantica delle lingue romanze*, Tübingen, Niemeyer, 405-418.

Lavric, Eva, 2001. *Fülle und Klarheit. Eine Determinantensemantik Deutsch-Französisch-Spanisch*. vol. I: *Referenzmodell*; vol. II: *Kontrastiv-semantische Analysen*, Tübingen, Stauffenburg.

Lavric, Eva, 2010. «*La chica esa – ton collègue là*. Les auérismes, ou: comment co-construire les référents dans la conversation», in: Iliescu, Maria / Siller-Runggaldier, Heidi / Danler, Paul (ed.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, vol. IV, 473-481.

Lavric, Eva, 2011. «*La chica esa – ton collègue là*. Les auérismes, ou: comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)», in: Brzozowska-Zburzyńska, Beata / Posturzyńska-Bosko, Małgorzata (ed.), *Expression indexicale*, Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 65-82.

Lavric, Eva, 2018. «*Ce, ce…-ci, ce…-là*: les démonstratifs français à l'oral, ou: vers une pragmatique référentielle», in: Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul (ed.), *Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Strasbourg, ELiPHi (Éditions de Linguistique et de Philologie), vol. 1, 345-359.

Lavric, Eva, 2019. «Les déterminants français et espagnols dans la conversation: quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie», in: Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (ed.), *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016*, Berlin *et al*., Lang, vol. 2, 521-546.

Prado Ibán, María Elena, 1997. «Los demostrativos como elementos referenciales», *Contextos* 15/29-30, 33-47.

Corpus

Cabedo, Adrián / Pons, Salvador (ed.), s.a. *Corpus Val.Es.Co. 2.0*., ‹www.valesco.es; 04/07/2017›.